

DĖL PIRKIMO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMO

Pranešame, kad 410/345/10,5 kV autotransformatoriaus pirkime (toliau – Pirkimas) gauti klausimai/prašymai, į kuriuos pateikiami atsakymai:

1. Klausimas:

1. Atsižvelgdami į Sutarties specialiųjų sąlygų 8.1 punktą, kuriame numatyta „Pirmo pareikalavimo Pirkėjui priimtino banko garantija“, prašome Jūsų sutikimo priimti alternatyvų sutarties įvykdymo užtikrinimo būdą – draudimo bendrovės išduotą garantiją.

Prieš atsakant norime atkreipti Jūsų dėmesį kad:

- Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.90 straipsnis nustato, kad prievolės įvykdymas gali būti užtikrinamas įvairiais būdais, tarp jų – garantija, kurią gali išduoti ne tik bankas, bet ir draudimo bendrovė atitinkamomis sąlygomis. Viešųjų pirkimų įstatymo 42 straipsnio 1 dalis taip pat suteikia galimybę nustatyti, kad sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti pateikiamas įvairiomis formomis.
- Banko garantija Tiekėjui šiandien reiškia būtinybę užšaldyti reikšmingą pinigų sumą ilgam laikui, tokiu atveju avanso gavimas netenka prasmės, nes gautą avansą turime užšaldyti, kad gauti banko garantiją. Draudimo bendrovės išduotas užtikrinimas užtikrina Pirkėjui reikiamą apsaugą, tuo pačiu neapriboja tiekėjo finansinių resursų, todėl leidžia užtikrinti sklandesnį ir patikimesnį sutarties vykdymą.
- Draudimo bendrovių užtikrinimai plačiai naudojami viešuosiuose pirkimuose, jie pripažįstami kaip tinkamas instrumentas, nors formaliai ir nėra pirmo pareikalavimo garantija.

Atsižvelgdami į aukščiau išdėstytą, prašome patvirtinti, kad draudimo bendrovės išduotas užtikrinimas bus priimtas kaip tinkamas Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdas.

REGARDING THE EXPLANATIONS OF THE PROCUREMENT CONDITIONS

Hereby we inform you that in the procurement of Installation of Procurement of 410/345/10,5 kV autotransformer (hereinafter – Procurement), questions/requests were received to which answers are provided:

1. Question:

Taking into account Clause 8.1 of the Special Conditions of the Contract, which provides for a “first demand guarantee issued by a bank acceptable to the Buyer,” we kindly request your consent to accept an alternative method of contract performance security – a guarantee issued by an insurance company.

Before responding, we would like to draw your attention to the following:

Article 6.90 of the Civil Code of the Republic of Lithuania stipulates that the performance of an obligation may be secured in various ways, including by a guarantee, which may be issued not only by a bank but also by an insurance company under appropriate conditions. Article 42(1) of the Law on Public Procurement likewise provides the possibility to establish that contract performance security may be submitted in various forms.

For the Supplier, a bank guarantee today means the necessity to freeze a significant amount of funds for a long period of time. In such a case, receiving an advance loses its purpose, since the advance received must be frozen in order to obtain a bank guarantee. A guarantee issued by an insurance company provides the Buyer with the necessary protection while not restricting the Supplier's financial resources, thus enabling smoother and more reliable contract performance.

Guarantees issued by insurance companies are widely used in public procurement and are recognized as an appropriate instrument, even though they are not formally a first demand guarantee.

In view of the above, we kindly ask you to confirm that a guarantee issued by an insurance company will be accepted as an appropriate method of contract performance security.

Atsakymas:

Pirkimo dokumentų reikalavimas Sutarties įvykdymą užtikrinti banko garantija nustatytas įvertinus pirkimo objektą, jo svarbą, turintį esminės įtakos ne tik Perkančiojo subjekto veiklai, bet ir valstybei, taip pat siekiant užtikrinti Perkančiojo subjekto lūkesčius, kad Tiekėjas, su kuriuo bus sudaryta Sutartis, dės visas pastangas ir tinkamai bei laiku įvykdys Sutartį. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – PĮ) 55 straipsnio 1 dalimi, Perkantysis subjektas gali pareikalauti, kad pasiūlymų galiojimas būtų užtikrinamas, ir privalo pareikalauti, kad pirkimo sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.70 straipsnyje nustatytais prievolių įvykdymo užtikrinimo būdais. Tai reiškia, kad pagal PĮ ir atitinkamai CK teisinį reguliavimą, Perkantysis subjektas turi teisę, bet ne pareigą pasirinkti konkretius prievolių užtikrinimo būdus. Atkreiptinas dėmesys į tai, kad Perkantysis subjektas keisti paskelbtų Pirkimų dokumentų neturi teisės. Papildomai pažymima, kad pagal teisinį reguliavimą banko garantija bei draudimo bendrovės draudimo laidavimo raštas (laidavimo sutartis), kaip prievolių užtikrinimo būdai yra skirtingi institutai. CK 6.90 straipsnio 1 ir 2 dalis garantiją laikomas vienašalis garanto įsipareigojimas nurodyta suma visiškai ar iš dalies atsakyti kitam asmeniui – kreditoriui, jeigu asmuo – skolininkas, prievolės neįvykdys ar ją įvykdys netinkamai, ir atlyginti kreditoriui nuostolius tam tikromis sąlygomis (skolininkui tapus nemokiam ar kitais atvejais). Garanto atsakomybė nepriklauso nuo pagrindinės prievolės. Taigi Sutarties įvykdymo garantija suteikia Perkančiajam subjektui galimybę ne ginčo tvarka gauti nuostolių atlyginimą Tiekėjui neįvykdžius ar netinkamai įvykdžius sutartinius ar garantinius įsipareigojimus. Pagal banko garantiją Perkantysis subjektas gali kreiptis į banką ir reikalauti sumokėti garantijoje nurodytą pinigų sumą nepateikdama jokių reikalavimo teisės pagrindimą patvirtinančių įrodymų, o bankas negali atsisakyti išmokėti finansinėje garantijoje nurodytos pinigų sumos Perkančiajam subjektui. Tuo tarpu draudimo bendrovės suteiktas

Answer:

The requirement in the Procurement Documents to secure the performance of the Contract by a bank guarantee was established taking into account the object of procurement, its importance, which has an essential impact not only on the activities of the Contracting Entity but also on the State, as well as in order to ensure the expectations of the Contracting Entity that the Supplier with whom the Contract will be concluded will make every effort and duly and timely perform the Contract. Pursuant to Article 55(1) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement in the Water Management, Energy, Transport, or Postal Services Sectors (hereinafter – the PĮ), the Contracting Entity may require that the validity of tenders be secured and must require that the performance of the procurement contract be secured by the methods of securing obligations established in Article 6.70 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter – the CC). This means that under the legal regulation of the PĮ and, accordingly, the CC, the Contracting Entity has the right, but not the obligation, to choose specific methods of securing obligations. Attention should be drawn to the fact that the Contracting Entity is not entitled to amend the published Procurement Documents. It should also be noted that, under the legal framework, a bank guarantee and an insurance company's suretyship letter (suretyship contract) are distinct legal instruments for securing obligations. Under Article 6.90(1) and (2) of the CC, a guarantee is considered a unilateral undertaking by the guarantor to be liable, in whole or in part, to another person – the creditor – up to the amount specified, if the debtor fails to perform or improperly performs the obligation, and to compensate the creditor for losses under certain conditions (e.g., the debtor's insolvency or other cases). The guarantor's liability is independent of the principal obligation. Thus, a performance guarantee of the Contract grants the Contracting Entity the ability to obtain compensation for losses in a non-contentious manner if the Supplier fails to perform or improperly performs contractual or warranty obligations. Under a bank guarantee, the Contracting Entity may apply to the bank and demand payment of the amount

laidavimo draudimas turi tiek CK 6.76 - 6.89 straipsniuose reglamentuojamo laidavimo bruožų, tiek yra viena iš ne gyvybės draudimo šakos grupių (Lietuvos Respublikos draudimo įstatymo 7 str. 3 d. 15 p.). Laidavimo draudimo sutartis suprantama kaip sutartis, pagal kurią draudikas už draudimo sutartyje nustatytą draudimo įmoką įsipareigoja naudos gavėjui (draudėjo kreditoriui pagal draudimu užtikrintą prievolę) sumokėti įstatymo ar draudimo sutarties nustatyto dydžio draudimo išmoką, apskaičiuotą įstatymų ar draudimo sutarties nustatyta tvarka, jeigu draudėjas savo kreditoriui neįvykdo visos ar dalies prievolės ir dėl to kreditorius patiria nuostolių. Taigi laidavimo draudimas iš esmės reiškia, kad jei draudėjas tinkamai neįvykdys savo prievolių Perkančiajam subjektui, tuomet draudimo bendrovė (draudikas) atlygins naudos gavėjui dėl tokio draudėjo prievolių neįvykdymo/netinkamo įvykdymo patirtus nuostolius iki laidavimo liudijime (polise) nurodytos sumos, tačiau draudimo išmokos išmokėjimas pagal sutartinių įsipareigojimų įvykdymo laidavimo draudimo sutartį paprastai yra siejamas su draudimo taisyklėmis, o tai reiškia, kad tokiu atveju gali būti reikalaujama įrodyti, jog tikrai buvo pažeisti Perkančiojo subjekto turtiniai interesai, kad Perkančiojo subjekto pretenzija yra draudiminis įvykis ir t.t., kas akivaizdu, jog ne tik apsunkina Perkančiojo subjekto padėtį, bet kai kuriais atvejais būtų neįmanoma apginti Perkančiojo subjekto interesų, nes laidavimo terminas sutampa su pagrindinės prievolės terminu.

Atkreiptinas dėmesys į tai, kad ir Lietuvos teismų praktikoje pripažįstama, kad:

1. sutartinių civilinių teisinių santykių subjektai, vadovaudamiesi sutarties laisvės principu ir atsižvelgdami į sutarties pobūdį, savo poreikius, finansinį pajėgumą, verslo praktikos tendencijas ir pan., gali pasirinkti tiek CK 6.70 straipsnio 1 dalyje nustatytus, tiek ir šioje teisės normoje nenustatytus, tačiau imperatyviosiems įstatymų normoms, teisės principams, viešajai tvarkai ir gerai moralei neprieštaraujančius bei adekvačius prievolių įvykdymo užtikrinimo būdus (*Lietuvos Aukščiausiojo Teismo Civilinių bylų skyriaus 2015 m. sausio 9 d. nutartis*

specified in the guarantee without providing any evidence substantiating the validity of the claim, and the bank cannot refuse to pay the amount specified in the financial guarantee to the Contracting Entity. In contrast, suretyship insurance provided by an insurance company has both the features of suretyship regulated under Articles 6.76–6.89 of the CC and is also classified as one of the groups within the non-life insurance branch (Article 7(3)(15) of the Law on Insurance of the Republic of Lithuania). A suretyship insurance contract is understood as a contract under which the insurer, for the insurance premium specified in the insurance contract, undertakes to pay the beneficiary (the creditor of the insured under the obligation secured by the insurance) an insurance indemnity in the amount prescribed by law or by the insurance contract, calculated in accordance with the laws or the contract, if the insured fails to perform all or part of its obligation to its creditor and the creditor suffers loss as a result. Thus, suretyship insurance essentially means that if the insured fails properly to perform its obligations to the Contracting Entity, then the insurance company (the insurer) will compensate the beneficiary for the losses incurred due to such non-performance or improper performance of the insured's obligations up to the amount specified in the suretyship certificate (policy). However, the payment of insurance indemnity under a suretyship insurance contract for contractual performance is generally linked to the insurance terms and conditions, which means that it may be required to prove that the Contracting Entity's proprietary interests were in fact violated, that the Contracting Entity's claim constitutes an insured event, etc. It is evident that this not only complicates the position of the Contracting Entity but, in some cases, may make it impossible to protect the interests of the Contracting Entity, as the term of suretyship coincides with the term of the principal obligation.

It should be noted that Lithuanian case law also recognizes that:

1. Parties to contractual civil legal relations, guided by the principle of freedom of contract and taking into account the nature of the contract, their needs, financial capacity, business practice trends, etc., may choose both the methods of securing obligations set out in Article 6.70(1) of the CC and those not provided therein, provided they do not contradict imperative legal norms, legal principles, public order, or good morals and are adequate to secure obligations (Ruling of the Civil Division of the Supreme Court of Lithuania of 9 January

civilinėje byloje Nr. 3K-3-63/2015);

- įstatymų leidėjas perkančiosioms organizacijoms yra suteikęs diskrecijos teisę pasirinkti pasiūlymo galiojimo ir pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo būdus (*Lietuvos apeliacinio teismo 2016 m. rugsėjo 27 d. nutartis, priimta civilinėje byloje Nr. e2A-1005-302/2016*);
- banko garantija ženkliai geriau užtikrina kreditoriaus interesus nei laidavimo draudimas, kadangi banko garantija nėra priklausoma nuo pagrindinės (užtikrinamos) prievolės ir garantijos sumos išmokėjimas nesiejamas su skolininko ir kreditoriaus ginčo dėl garantija užtikrintų įsipareigojimų vykdymo išsprendimu (CK 6.90 str. 2 d., 6.93 str.); laidavimo savybės yra visiškai priešingos (pavyzdžiui, CK 6.76, 6.82 str.) (Lietuvos apeliacinio teismo 2010 m. lapkričio 23 d. sprendimas civilinėje byloje Nr. 2A-972/2010; 2013 m. rugsėjo 3 d. nutartis civilinėje byloje Nr. 2A-2117/2013).

Atsižvelgiant į aukščiau nurodytus banko garantijos ir draudimo bendrovės laidavimo teisinio reglamentavimo skirtumus, draudimo bendrovės laidavimas ((laidavimo sutartis) sukelia riziką Sutarties įgyvendinimui nustatytais terminais. Atsižvelgiant Pirkimo svarbą Pirkimo dokumentuose nustatytas reikalavimas prievolių įvykdymo užtikrinimui yra proporcingas Pirkimo objektui.

2. Klausimas:

Vadovaudamiesi SIGRE rekomendacija, jūs prašote pateikti gamybos projektą pagal pirkimo sąlygų dokumentą „TS 2 priedas. Reikalavimai AT gamybos projektui_Requirements for production design for the AT.DOC“. Taip pat prašote pateikti užpildytą formą pagal „TS 1 priedas. Tech. reikalavimai_Annex 1 to TS Tech requirements UPD“ ir pateikti kiekvieną specifikacijos punktą pagrindžiančius dokumentus.

Norime atkreipti dėmesį, kad šis reikalavimas, mūsų nuomone, yra perteklinis, nes minėti dokumentai iš esmės dubliuoja vienas kitą, t.y. abu dokumentai patvirtina siūlomos Prekės atitikimą techninės specifikacijos reikalavimams ir jų

2015 in civil case No. 3K-3-63/2015);

- The legislator has granted contracting authorities the discretion to choose the methods for securing tender validity and performance of procurement contracts (Ruling of the Court of Appeal of Lithuania of 27 September 2016 in civil case No. e2A-1005-302/2016);
- A bank guarantee secures the creditor's interests significantly better than suretyship insurance, since a bank guarantee is independent of the principal (secured) obligation and the payment of the guarantee amount is not linked to the resolution of a dispute between the debtor and creditor regarding the performance of the obligations secured by the guarantee (CC Art. 6.90(2), 6.93), whereas the characteristics of suretyship are entirely opposite (e.g., CC Arts. 6.76, 6.82) (Judgment of the Court of Appeal of Lithuania of 23 November 2010 in civil case No. 2A-972/2010; Ruling of 3 September 2013 in civil case No. 2A-2117/2013).

In view of the above-mentioned differences in the legal regulation of a bank guarantee and an insurance company's suretyship, the suretyship provided by an insurance company (suretyship contract) creates risks for the timely performance of the Contract.

Considering the importance of the Procurement, the requirement set out in the Procurement Documents for securing the performance of obligations is proportionate to the object of procurement.

2. Question:

Following the CIGRE recommendation, you are requesting to submit a production design in accordance with the procurement conditions document “TS 2 priedas. Reikalavimai AT gamybos projektui_Requirements for production design for the AT.DOC”. You are also requesting to submit a completed form in accordance with “TS Annex 1. Tech. reikalavimai_Annex 1 to TS Tech requirements UPD” and to submit documents supporting each item of the specification.

We would like to point out that this requirement, in our opinion, is redundant, since the aforementioned documents essentially duplicate each other, i.e. both documents confirm the compliance of the proposed Good with the

pateikimas atskirai nesukuria papildomos vertės.

Siekiant optimizuoti procesą (papildomai neapkraunant Tiekėjo ir Gamintojo teikiant šiuos dokumentus, bei Litgrid darbuotojų jų tikrinimu), siūlome apsiriboti vienu dokumentu – pavyzdžiui, TS 2 priedu, kuris išsamiai apima reikalavimus gamybos projektui, arba atitinkamai patikslintu TS 1 priedu.

Atsakymas:

Nesutinkame. Dokumente „*TS 2 priedas. Reikalavimai AT gamybos projektui Requirements for production design for the AT.DOC*“ yra nurodyti reikalavimai kurie yra taikomi AT gamybos projektui, tuo tarpu dokumente „*TS 1 priedas. Tech. reikalavimai Annex 1 to TS Tech requirements UPD*“ yra nurodyti techniniai reikalavimai kurie yra taikomi autotransformatoriui.

Atkreipiame dėmesį, jog pagal SPS 3 priedo 2.8 punktą kartu su pasiūlymu Tiekėjas turi pateikti užpildytą Techninės specifikacijos **Priedo Nr. 1 lentelę Nr. 1** ir pateikti gamintojo dokumentaciją įrodančią siūlomo AT atitikimą reikalavimams, o ne vėliau kaip per 6 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, privalo pateikti Pirkėjo suderinimui užpildytą šios Techninės specifikacijos **Priedo Nr. 1 lentelę Nr. 1** kartu su atitikties reikalavimus pagrindžiančia dokumentacija nurodytą Techninės specifikacijos **Priedo Nr. 1 lentelėje Nr. 3 „Dokumentų, pateikiamų transformatoriaus parametrų atitikties techninių specifikacijų reikalavimams patvirtinimui sąrašas“**. Pažymime, jog atskirų dokumentų, pagrindžiančių atitikimą Techninės specifikacijos **Priedo Nr. 1 lentelėje Nr. 1** nurodytiems reikalavimams pateikti nereikia, jeigu šių reikalavimų atitikimas yra pagrįstas gamybos projekte (tokiu atveju, reikalinga pateikti nuorodą į gamybos projektą). Atskirai turi būti pateikiami tik dokumentai, kurie be AT gamybos projekto yra būtini atskirų autotransformatoriaus specifikacijos punktų pagrindimui, pvz. įvadų ir atšakų perjungiklio tipo bandymų protokolai, termometrų ir alyvos lygio indikatorių, sklendžių gamyklinė dokumentacija ir pan.

requirements of the technical specification and their submission separately does not create additional value.

In order to optimize the process (without additionally burdening the Supplier and the Manufacturer with the provision of these documents, and with their verification by Litgrid employees), we suggest limiting ourselves to one document – for example, TS 2 annex, which includes the requirements for the production design in detail, or or TS Annex 1 as amended accordingly.

Answer:

We disagree. In the document " *TS 2 priedas. Reikalavimai AT gamybos projektui Requirements for production design for the AT.DOC* " requirements that are applicable to the AT production design are specified, while in the document " *TS 1 priedas. Tech. reikalavimai Annex 1 to TS Tech requirements UPD* " technical requirements that are applicable to the autotransformer are listed.

Please note that according to clause 2.8 of Annex 3 to the SPS, the Supplier must submit the filled Table No. 1 of Annex No. 1 to the Technical Specification together with the proposal and provide the manufacturer's documentation proving the compliance of the proposed AT with the requirements, and no later than within 6 months. from the date of entry into force of the Contract, the Supplier must submit for the Purchaser's approval filled Table No. 1 of **Annex No. 1** to this Technical Specification together with the documentation justifying the conformity requirements specified in Table No. 3 of Annex No. 1 to the Technical Specification "List of documents to be provided for approval of transformer's characteristics compliance to technical specifications". Please note that it is not necessary to submit separate documents to justify compliance with the requirements specified in Table No. 1 of Annex No. 1 to the Technical Specification if the compliance with these requirements is justified in the AT production design (in this case, it is necessary to provide a reference to the production design). Only documents that are necessary for the justification of individual clauses of the autotransformer specification in addition to the AT production design, e.g. test protocols of type tests for bushings and tap changer, factory documentation for thermometers and oil level indicators, valves, etc



Edita Kazakevičienė, tel./phone: +370 678 22275, el. p./e-mail: [Edita.Kazakeviciene@litgrid.eu](mailto>Edita.Kazakeviciene@litgrid.eu)

LITGRID AB
Karlo Gustavo Emilio Manarheimo g. 8
LT-05131 Vilnius

+370 707 02171
info@litgrid.eu
www.litgrid.eu

Įmonės kodas 302564383
PVM mokėtojo kodas LT100005748413